



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐฟิลิปปินส์	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒ เมษายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ฟิลิปปินส์ประท้วงเรือจากจีนจำนวนหลายร้อยลำอยู่รอบเกาะที่มีข้อพิพาท		

สำนักข่าวซีเอ็นเอ็น รายงานจากฮ่องกงว่า รัฐบาลฟิลิปปินส์ได้ยื่นประท้วงทางการทูตต่อจีนที่นำเรือจำนวนหลายร้อยลำลอยอยู่ใกล้กับเกาะภายใต้การปกครองโดยฟิลิปปินส์ในทะเลจีนใต้

นายเจสัน รามอน (Jason Ramon) หัวหน้าฝ่ายกิจการสาธารณะประจำกองบัญชาการกองทัพฝั่งตะวันตกของฟิลิปปินส์ กล่าวกับสำนักข่าวซีเอ็นเอ็นประจำฟิลิปปินส์ว่า มีเรือของจีนทั้งขนาดเล็กและขนาดใหญ่ในปีี้จำนวนมากถึง ๒๗๕ ลำ อยู่รอบเกาะทิตู (Thitu island) หรือที่ฟิลิปปินส์เรียกว่า เกาะปากาซา (Pag-asa island)

นายเอ็ดการ์ อาเรวาโล (Edgard Arevalo) โฆษกกองทัพเรือ ได้กล่าวกับสำนักข่าวซีเอ็นเอ็นประจำฟิลิปปินส์เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมาว่า เขาเตือนว่ายากที่จะนับจำนวนเรือว่ามีมากเท่าไรในแต่ละครั้งที่อยู่รอบเกาะ เพราะเรือของจีน “เดินเรือไปมา” แต่ “ข้อมูลที่ได้รับคือมีเรือจำนวนมากเหมือนตั้งใจที่จะอยู่ในบริเวณนั้น”

นายซัลวาดอร์ ปาเนโล (Salvador Panelo) โฆษกประธานาธิบดีฟิลิปปินส์ กล่าวว่า ฟิลิปปินส์มีคำถามหลายข้อสำหรับจีนเกี่ยวกับเรือที่พบเป็นจำนวนมาก

จากรายงานของสำนักข่าวซีเอ็นเอ็นประจำฟิลิปปินส์ นายปาเนโล (Panelo) ได้กล่าวว่า “เราจะถามจีนคำถามแรกคือ พวกเขาทราบถึงข้อเท็จจริงตามที่เราระบุหรือไม่ และคำถามที่สองคือ ทำไมพวกเขาถึงทำเช่นนั้น และคำถามที่สามคือ เราจะขอร้องพวกเขาอย่างสุภาพว่า อย่าทำในสิ่งที่พวกเขากำลังทำอยู่”

สำนักข่าวซีเอ็นเอ็นประจำฟิลิปปินส์ รายงานว่า นายจ้าว เจี้ยนหัว (Zhao Jianhua) เอกอัครราชทูตจีนประจำสาธารณรัฐฟิลิปปินส์กล่าวว่า จีนกำลังพยายามตรวจสอบจำนวนเรือที่อยู่รอบเกาะทิตูและยังได้กล่าวอีกว่า เรือจำนวนมากนั้นอาจจะเป็เรือประมงที่ “ไม่มีอาวุธ”

เกาะทิตูเป็นเกาะย่อยในหมู่เกาะสปรตลีย์ (Spratlys) ที่พิพาทกันอยู่ ซึ่งรวมถึงปะการัง (atolls) ที่จีนดูแลและแนวปะการังที่จีนได้สร้างขึ้นและพัฒนาาร่วมกับอาคารสิ่งก่อสร้าง ท่าเรือ และทางขึ้นลงเครื่องบินในช่วงหลายปีที่ผ่านมา

นายแกรี อาเลฆาโน (Gary Alejandro) สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรฝ่ายค้านของฟิลิปปินส์ กล่าวเมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมาว่า การบริหารงานของนายดูเตอร์เต (Duterte) นั้นไม่ควรปล่อยให้จีนสร้างหรือลงหลักปักฐานใด ๆ ในระยะยาวรอบเกาะทิตู

สำนักข่าวซีเอ็นเอ็นประจำฟิลิปปินส์ รายงานว่า นายอาเลฆาโน ได้กล่าวว่า “จีนกำลังสร้างบรรทัดฐานที่เราไม่สามารถเปลี่ยนแปลงได้ในภายหลัง เราจะเสียโอกาสไปทุกวัน ๆ ในการแสดงสิทธิในอำนาจอธิปไตยของเรา ถ้าเราไม่ทำอะไรเสียตั้งแต่ตอนนี้”

จากข้อมูลขององค์กรริเริ่มเพื่อความโปร่งใสด้านการเดินเรือในเอเชีย (Asian Maritime Transparency Initiative: AMTI) นอกจากฟิลิปปินส์ จีน ไต้หวัน และเวียดนาม ที่อ้างกรรมสิทธิ์ครอบครองเกาะที่ดู ยังมีประชากรที่เป็นพลเรือนกว่าหนึ่งร้อยคนรวมถึงทหารบางนายด้วย

เกาะดังกล่าวห่างจากเกาะปาลาวันของฟิลิปปินส์ประมาณ ๕๐๐ กิโลเมตร (๓๑๐ ไมล์) ซึ่งเป็นสถานที่ที่กองทัพสหรัฐอเมริกาและกองทัพฟิลิปปินส์จะมีการซ้อมรบร่วมกันในอีกสองสัปดาห์

ฟิลิปปินส์เตือนว่าสนธิสัญญาสหรัฐฯ นั้นอาจนำไปสู่สงคราม ซึ่งฟิลิปปินส์อยู่ในภาวะกั้นไม่เข้าคายไม่ออกทั้งกับจีนและสหรัฐฯ เป็นเวลาหลายปีในประเด็นทะเลจีนใต้

ในสมัยอดีตรัฐบาลภายใต้การนำของ นายเบนิกโน อาคีโน (Benigno Aquino) ศาลโลกได้ตัดสินให้ฟิลิปปินส์ชนะคดีข้อพิพาท โดยมีคำตัดสินว่าจีนไม่มีสิทธิตามกฎหมายในการอ้างความเป็นเจ้าของดินแดนจำนวนมากในทะเลจีนใต้

แม้ว่าการบริหารงานภายใต้รัฐบาลชุดปัจจุบันของประธานาธิบดีโรดริโก ดูแตร์เต (Rodrigo Duterte) จะกระชับความสัมพันธ์กับจีนมากขึ้นเพียงใดก็ตาม นายดูแตร์เตก็ยังคงมีความกังวลในเรื่องความอยากได้ดินแดนดังกล่าวของจีน

ที่มาของข่าว :	https://edition.cnn.com/2019/04/01/asia/philippines-china-ships-spratly-island-int/index.html
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://edition.cnn.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๘/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Philippines protests hundreds of Chinese ships around disputed island

April 2, 2019

Hong Kong (CNN). The Philippines government has filed a diplomatic protest with China over the presence of hundreds of Chinese vessels near a Philippines-administered island in the South China Sea.

As many as 275 Chinese ships and boats have been spotted this year around Thitu island, also known as Pag-asa island in the Philippines, said Jason Ramon, chief of public affairs for the Philippine military's western command, to CNN Philippines.

Armed forces spokesperson Edgard Arevalo cautioned that it was difficult to quantify how many ships are around the island at any one time, as Chinese vessels "come and go" from the area. "The information that we got is the more likely intention is to establish their presence in the area," he told CNN Philippines on Monday.

Philippines presidential spokesperson Salvador Panelo said Manila had several questions for Beijing about the presence of so many vessels.

"We will ask them first why. First, if they acknowledge such fact as determined by us. Number 2, ask them why they are doing it. Number 3, we will politely ask them not to ... not to do what they are doing," Panelo said, according to CNN Philippines.

China's ambassador to the Philippines, Zhao Jianhua, said Beijing was trying to verify how many vessels were around Thitu. They might be "unarmed" fishing vessels, he said, according to CNN Philippines.

Thitu island is in the disputed Spratlys chain, which includes Chinese-controlled atolls and reefs that Beijing has built up and developed with buildings, ports and runways over the past several years.

Philippines opposition lawmaker Gary Alejano said Saturday that the Duterte administration should not let China establish any long-term presence around Thitu.

"China is establishing a norm there which we cannot alter later on. Every day is a wasted opportunity to assert our sovereignty if we do not act now," he said, according to CNN Philippines.

Besides the Philippines, China, Taiwan and Vietnam have also laid claim to Thitu. It has a civilian population of more than 100, as well as some military personnel, according to the Asian Maritime Transparency Initiative.

The island is about 500 kilometers (310 miles) from Palawan, one of the main Philippine islands, which will be hosting exercises between the US and Philippine militaries in the next two weeks.

Philippines warns US treaty could drag it into war Manila has been in an awkward dance between Beijing and Washington for years over the South China Sea.

Under the previous government of Benigno Aquino, Manila won a landmark case against China at an international tribunal, which ruled that many of Beijing's territorial claims in the South China Sea were unlawful.

However, the administration under current President Rodrigo Duterte has moved closer to Beijing, even as the president voiced concerns about China's territorial ambitions.

<https://edition.cnn.com/2019/04/01/asia/philippines-china-ships-spratly-island-intl/index.html>